

Cap à l'Est



19 - 24 août 2005
19. - 24. augusta 2005



Cap à l'Est

európsky festival poézie, divadla a hudby.
Názov v preklade znamená Cesta na Východ

Pod záštitou pána Jána Figela, európskeho komisára pre výchovu, vzdelávanie, kultúru a mnohojazyčnosť.

Cap à l'Est vytvára pôdu, na ktorej sa stretávajú umelci Východnej Európy a Francúzska. Tí, ktorí túžia po výmene skúseností a poznatkov, aby sa vzájomne obohatili a ochránili si vlastnú kultúru a identitu. Na tomto festivale v Banskej Štiavnici je francúzština dorozumievacím jazykom a slovenčina zasa hosťiteľským. K nim sa pridávajú ostatné jazyky, aby splynuli do melodického súzvuku našich emócií.

Tento ročník festivalu je venovaný najmä gréckej poézii a hudbe. Pokúsime sa nadviazať spoluprácu s regiónom a vytvoriť s ním vzájomný dialóg.

Aj ľudom, ktorí žijú v okolí Banskej Štiavnice chceme ponúknuť niektoré podujatia mnohojazyčného festivalu.

Divadlom Romathan a Divadlom z Pasáže sa otvárame menšinovej kultúre. A nie náhodou, menšiny majú totiž reálne miesto v Európe.

Prvý raz na Slovensku privítame súbor ľudovej hudby z Libanonu. Predstaví arabskú kultúru trochu inak, ako je dnes zaužívané.

Dúfame, že v Európe sa zachová mnoho jazykov a mnoho kultúr, ktoré sa budú navzájom rešpektovať.

Michel de Maulne

RODNÝ JAZYK

Len ťažko som si ustrážil svoj jazyk
vo víre tých, ktoré ho pohltili.

Len rodným jazykom som odjakživa rátal,
len v ňom nadobúdal čas rozmery tela
a rozkoš sa znásobovala až do nekonečna.

Rodným jazykom si spomínam na dieťa
a na jazvu po kameni na jeho vyholenej hlave,
snažil som sa nestratiť z neho ani slovo,
veď ním sa mi prihovárajú všetci - i moji mŕtvi.

Titos Patrikios



BABYLON JAZYKOV

16.00 hod.

Úvodné stretnutie básnikov 15 zúčastnených krajín zaznie v 12 jazykoch - gréčtine, bulharčine, macedónčine, srbčine, češtine, slovenčine, maďarčine, litovčine, lotyštine, poľštine, rumunčine a francúzštine.

Texty vo francúzštine čítajú *Sabeline Amaury a Pétronile de Saint Rapt*, v slovenčine *Peter Gábor*, a spevom ich sprevádza *Zuzana Homolová*

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -

KARTOGRAFIA SVETLA

Svetlo striehne všade,
ukryté v žilách vetra,
v hĺbke očí ranej zory,
od nepamäti uväznené,
v chodníčkoch mora krutých
a temných
alebo cyprusoch na súmraku,
tie jediné zratávajú mŕtvych
a statočne znášajú, lepšie,
ako ktokoľvek iný mučivé lúče
v kláštoroch na hraniciach
zatiaľ čo sopka zrazu rozochvie
sa,
až v hrôze skamenie zviera,
čo rosy sa prišlo napit' do kru-
činky.

A potom - iné lúče zostupujú
zhora.

Neúprosný dážď.

Stratis Paschalis

19.00 hod.

Ozveny z provincie

Francúzsko
TROJIČNÉ NÁMESTIE



Netradičná hudba lesných rohov. Jedenástčlenná skupina zložená z najlepších trubačov vo Francúzsku. Vychádza z tradičných loveckých melódii obohatených aj o klasiku. Každý koncert sprevádza spev - väčšinou ide o piesne baskického pôvodu.

- vstup voľný -

21.00 hod.

OTVORENIE FESTIVALU

Sapho: Cesta lastovičiek

Francúzsko
NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU



Známa francúzska speváčka, ktorá si ako umelecký pseudonym zvolila meno svojej obľúbenej gréckej poetky Sapho. Spieva s Arabmi a Španielmi, je otvorená iným kultúram. Jej tvorba nie je žánrovo ohraničená, spieva melódie všetkých štýlov. Sapho bude spievať a čítať básne za sprievodu svojich hudobníkov.

- vstupné: 200 Sk -

11.00 hod.



Jazyk, prekážka alebo
most medzi kultúrami

KAVIAREŇ LIBRESSO

Bernard Noël, traja poprední francúzski básnici a maliar, redaktor časopisu Poézia, sa stretnú s priateľmi z Cap à l'Est, aby si vymenili názory na mnohojazyčnosť. Je to zdroj konfliktov alebo obohatenia? Stretnutie chce vzdať úctu prekladateľom všetkých krajín.

Verejná diskusia umelcov

- vstup voľný -



Poetické stretnutie
- autorské čítanie

15.00 hod.

Dimitris Chouliarakis, Albert Marenčin, Jozef Mihalkovič, Petr Skarlant, Ján Švantner, Michal Habaj

Grécko, Slovensko,
Česká republika

KAVIAREŇ LIBRESSO - vstup voľný -



17.30 hod.

Diagnóza: Túžba

Divadlo z Pasáže, Banská Bystrica,
Slovensko

RUBIGALL



Neverbálne predstavenie, v ktorom sa hendikepovaní herci konfrontujú so svetom a so svojím detstvom. Príbehy o ľudských túžbach, o človeku, sile, samorastoch či láske.

Réžia: Viera Dubačová
Dramaturgia: Viera Mráziková
Choreografia: Peter Vrt'ó

projekt Cap à l'Est - otvorený priestor

- vstupné: 100 Sk -

20.00 hod.



Victor Hugo - Hlas ľudu

Francúzsko

RYTIERSKA SÁLA STARÉHO ZÁMKU

Predstavenie vo francúzštine a slovenčine



Prvý hlas, ktorý obraňoval práva žien na Kube i v Paríži, obraňoval právo na detstvo, bojoval proti chudobe. Jediný hlas, ktorý hovoril o ľuďoch a k ľuďom bez demagógie a predsudkov. Aktuálne texty, ktoré sa dotýkajú práva na milujúce a nežné srdce.

Predstavenie Molièrovho divadla v Paríži. Odohráva sa v štyroch netradičných priestoroch, kam sa presúvajú aj diváci.

Hrajú : Sabeline Amaury, Adela Gáborová, Pétronille de Saint Rapt Svetlá : Jean-Pierre Chupin

- vstupné: 150 Sk -



22.00 hod.

Francúzske šansóny

ART CAFÉ

Anne Marie Belime, hviezda známeho kabaretu Lapin Agile. Z parížskeho Montmartre s ňou pricestuje aj harmonikár, ktorý ju bude sprevádzať pri interpretovaní nezabudnuteľných šansónov Edith Piaf.

- Vstupné do klobúka -

10.30 hod.

Cesta vidiekom - Cap à travers les villages

ODCHOD Z BANSKEJ ŠTIAVNICE, SPRED
MESTSKÉHO ÚRADU, AJ SÚKROMNÝM AUTOM

Dialóg európskych kultúr, v spolupráci s mikroregiónmi Južné Sitno, Hontianka a Konkordia za účelom obnovy vidieka v rámci Technickej pomoci programu SAPARD.

11, 30 h Sebechleby - Stará Hora
12, 40 h Dudince
14, 00 h Rykynčice

Ozveny z provincie

KONCERT

Netradičná hudba lesných rohov súvisiaca s poľovníckou tradíciou. Trubači z Francúzska si zahrajú aj s miestnymi trubačmi.

Pochút'ky z diviny - hostina pre účastníkov festivalu v Rykynčiciach



19.00 hod.

Barokový koncert Trio Non Troppo

Za prítomnosti generálneho riaditeľa UNESCO Koichiro Matsuuru

EVANJELICKÝ KOSTOL, BANSKÁ ŠTIAVNICA

Predstavenie vo francúzštine a slovenčine

Baroková hudba s netradičnými nástrojmi a originálne barokové texty v podaní **Antónie Miklíkovej** a **Michela de Maulne**. Špičkové hudobné trio, v ktorom hrá Japonka po boku Francúzov. Originálny je aj výber klasických hudobných nástrojov, napríklad dvaapolmetrová harfa, ktorú používali aj na dvore Ľudovíta XIV. Baroková hudba právom patrí do barokového mesta, akým je Banská Štiavnica.

- vstupné: 150 Sk -

Skupina Trio Non Troppo
sa predstaví aj v okolí :

22.8. kaštieľ v Antole
23.8. kostol v Dudinciach



20.00 hod.

Nicolas Syros

a jeho hudobníci

Grand hotel Matej

Grécka ľudová hudba
a texty gréckych básní.

- Pre pozvaných hostí -



21.00 hod.

Francúzske šansóny

KAVIAREŇ LIBRESSO

Anne Marie Belime a nezabudnutelné
francúzske šansóny.

- Vstupné do klobúka -

Poetické stretnutie
- autorské čítanie

10.30 hod.

GRÉCKO A ICH PRIATELIA

Stratis Paschalis, Katerina Angelaki Rooke, Titos Patrikios predstavia svojich priateľov z celej Európy.

Kiril Kadiiski - Bulharsko, Nicolae Popa - Moldavsko, Calin Vlasie - Rumunsko, Krisztina Toth - Maďarsko, Andres Viciky - Rumunsko, Trajce Kacerov - Macedónsko, Pierre Oster - Francúzsko

Podáva sa grécky aperitív rakia

Syros a jeho muzikanti

HOTEL GRAND MATEJ - vstup voľný -

15.00 hod.

Európa, kultúra a ekonomika

GRAND HOTEL MATEJ

Georges Berthoin, jeden zo zakladateľov Európskej únie, prezident Asociácie Jeana Monneta, intelektuáli, politici, umelci a riaditelia podnikov si vymenia svoje názory na vzťah medzi ekonomikou a kultúrou.

Keď Európa hľadá svoju identitu, vynára sa množstvo otázok.

- Zodpovednosť podnikov, regiónu, štátu?

- Je kultúra zdrojom rozkvetu alebo ekonomického úpadku?

VEREJNÁ DISKUSIA

- vstup voľný -

Poetické stretnutie
- autorské čítanie

17.30 hod.

GRÉCKO A JEHO PRIATELIA

Yannis Zervas, Vassilis Ruvalis, grécki básnici a ich rumunskí priatelia Ioana Nicolaie, Sorin Ghergut, Alexandru Matei, Ruxandra Novac

Grécko, Rumunsko

RUBIGALL - vstup voľný -

20.00 hod.

Miesto pre Rómov

Divadlo Romathan, Prešov,
Slovensko

AMFITEÁTER



Predstavenie o putovaní Rómov a o ich hľadani miesta na zemi.

Nielen pre banskoštiavnickú komunitu Rómov, ale pre všetkých, ktorí chcú spoznať ich kultúru.

- vstupné: 150 Sk -

21.00 hod.

Francúzske šansóny

ART CAFÉ

Anne Marie Belime a nezabudnuteľné francúzske šansóny.

- Vstupné do klobúka -



Utorok 23. augusta

Streda 24. augusta

Poetické stretnutie
- autorské čítanie

15.00 hod.

Panos Stathoyannis, Jaroslav Klus, Peter Šulej, Erik Groch, Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne

Grécko, Bulharsko, Slovensko
SLOVENSKÉ BANSKÉ MÚZEUM (SKANZEN)
- vstup voľný -

Odchod autobusmi o 14.30 h z Trojičného námestia

Poetické stretnutie
- autorské čítanie

18.00 hod.

Krystyna Rodowska, Dainius Gintalas, Vlasas Braziuonas, Dagnija Drejka, Guy Goffette

Poľsko, Litva, Lotyšsko, Francúzsko

RUBIGALL - vstup voľný -

20.00 hod.

More a láska

Nicolas Syros
a jeho hudobníci

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU
Predstavenie

vo francúzštine a slovenčine gréčtine

Jedna z najlepších skupín gréckej ľudovej rebetickej hudby. Hrávali ju v gréckych kaviarňach, v ktorých sa schádzala spodina spoločnosti. Gréci ju do svojej krajiny priniesli spolu s hašíšom z Turecka, z Libanonu a iných arabských krajín.

“Nicolas Syros hrá veľmi autenticky. Výber piesní naznačuje, že si uvedomuje svoj pôvod, históriu, vývoj.”
Jacques Lacarrière, 1993

Hrajú: Nicolas Syros, Menelaos Evgeniadis, Dimitris Koutroubis
Spev: Yola Botrel

Učinkujú: Stratis Paschalis,
Michel de Maulne, Peter Gábor

- Vstupné 150 Sk -

23.00 hod.

D.J. Koki & Funkadelik Bratia
KAVIAREŇ LIBRESSO

Večer pre mladých. Fúzia D.J. a živej hudby.
Hrajú: Tóno Popovič, Matej Klimo ...

- Vstupné 50 Sk -

16.00 hod.

Jacques Prévert

Česká republika

RUBIGALL

Večer šansónov na slová Jacqua Préverta. Unikátne nahrávky s česko-francúzskym komentárom.

Hrá: Petr Skarlant

- vstup voľný -

Poetické stretnutie
- autorské čítanie

18.00 hod.

Zhodnotenie stretnutí

RUBIGALL - vstup voľný -

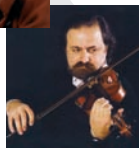
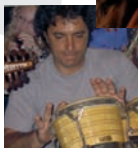
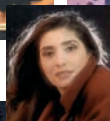
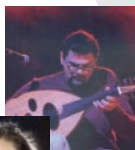
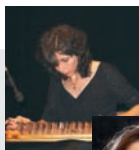
20.00 hod.

The Oriental Ensemble

Orientálny súbor

NÁDVORIE STARÉHO ZÁMKU

Čestný hosť z Libanonu



Orientálna skupina z Libanonu. Hrá tradičnú i súčasnú arabskú hudbu. Pod viaceré skladby sa podpísala aj autorsky. Každý člen je majstrom v hre svojom hudobnom nástroji. Jediná príležitosť počuť tlkot srdca arabského sveta.

Spev: Ghada Shbeir

Hudobníci: Charbel Rouhana,
Iman Homsí, Antoine
Khalife, Ibrahim Jaber

- Vstupné 200 Sk -

Ľtformácie:

Tlmočenie poetických stretnutí do slovenčiny pod vedením Lýdie Riboust.

Vstupné :

Permanentka : 550,- Sk

Permanentka - študenti a dôchodcovia: 300,- Sk

Permanenty platia na všetky predstavenia počas festivalu.

Zľavnené vstupné na predstavenie pre študentov a dôchodcov: 80,- Sk

autorské čítania: vstup voľný

predstavenia  koncerty  poetické stretnutia  diskusie 

Festival vznikol z iniciatívy spoločnosti L' Athanor divadlo, poézia, hudba, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky, Riaditeľstvom medzinárodných vzťahov, DGLFLF, DRAC Ile-de- France a Asociáciou Cap à l'Est - Cesta na východ Slovensko, ktorá je podporovaná Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky, Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny a mestom Banská Štiavnica.

Spoluorganizátorom festivalu je Literárne informačné centrum Bratislava, festival spolupracuje so Slovenským banským múzeom v Banskej Štiavnici, s Francúzskym inštitútom v Bratislave a Centrom francúzskej kultúry v Bejrúte.

Technickú pomoc zabezpečuje SAPARD v mikroregiónoch Južné Sitno, Konkordia, Hontianka.

Za spoluprácu ďakujeme primátorovi a predstaviteľom Banskej Štiavnice, ako aj miestnemu centru kultúry Rubigall, Asociácii OZ Štyri živly, Ranču Nádej, Art Café, Café Libresso, Grand hotelu Matej a Únii nevidiacich a slabozrakých, krajskému stredisku v Banskej Bystrici.

Ďalej ďakujeme: Exil, Alexia a.s. Bratislava, Spectrum Art, Microsoft Slovakia s.r.o, a Slovenský Rozhlas Banská Bystrica, Skupina Meydan, Hotel Danube v Bratislave a Festival Fes, Pavlovi Uhrinčatovi a Karolovi Veľkému a všetkým tým, ktorí podporili festival 2% z dane.

Zvuka festivalu - Anton Popovič na motív slovenskej ľudovej balady

Foto: Ctibor Bachratý, František Kolář a archív Cap à l'Est

Cap à l'Est

Prezidenti: Bernard Noël a Albert Marenčin -Tajomník: Stratis Paschalis

Básnici: Vladas Braziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner

Prekladatelia: Adam Wodnicki a Igor Navrátil

Riaditeľ: Michel de Maulne

Výkonná riaditeľka: Antónia Miklíková

Administratíva: Dana Spišáková spisakova@capalest-lathanor.com

Tlačové oddelenie: Anna Maťová presse@capalest-lathanor.com
amatova@pobox.sk, 0908 193 576

Zástupcovia LIC pri Cap à l'Est: Alexander Halvoník, Miroslava Vallová, Dagmar Zúbková

Kontakt: lathanor.capalest@libertysurf.fr, capalest@capalest-lathanor.com

Site: www.capalest-lathanor.com

Centrum kultúry Banská Štiavnica: 00 421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.sk

Doprava v Banskej Štiavnici: Minibus - 0904 456 789

Taxi Müller - 0905 272 241, 0903 396 555

Microsoft



Správa nehnuteľností



SLOVENSKÉ
BANSKÉ
MÚZEUM

Renseignements:

Les rencontres sont toutes traduites en slovaque sous la direction de Lydia Riboust.

Tarifs spéciaux :

Pass intégral :	550 SK
Pass intégral, étudiants et troisième âge:	300 SK
Ils permettent d'entrer à tous les spectacles sur l'ensemble du festival.	
Etudiants et troisième âge, spectacles et concerts :	80 SK
Rencontres : entrée libre	

spectacles  concerts  rencontres  débats 

Le festival Cap à l'Est a été imaginé et réalisé par l'**Athanon**, compagnie de Théâtre Poésie Musique subventionnée par le Ministère de la Culture Française, la Direction des Affaires Internationales, la DGLFLF, la DRAC Ile-de-France et l'Association **Cap à l'Est - Cesta na Východ - Slovensko**, subventionnée par le Ministère de la Culture Slovaque, le Ministère des affaires sociales et de la famille et la Ville de Banská Štiavnica.

Le festival est aussi en collaboration avec le **Centre d'information littéraire de Bratislava**, ainsi que de l'**Institut Français de Bratislava**, le **Musée des mines de Banská Štiavnica** et le **Centre Culturel français de Beyrouth**.

Il bénéficie d'une aide technique de **SAPARD**, en collaborations avec micro région de **Južné Sitno, Konkordia a Hontianka**.

Nous remercions le Maire et les autorités de la ville de Banská Štiavnica, ainsi que le centre municipal de la culture Rubigall, l'association OZ štyri živly, Ranch Binder Nadej, Art Café, Café Libresso, Grand hotel Matej et l'Association des malvoyants, pour leur précieuse collaboration.

Et aussi: Exil, Alexia a.s. Bratislava, Spectrum Art, Microsoft Slovakia s.r.o, et Slovenský Rozhlas Banská Bystrica, Le Groupe Meydan, Hôtel Danube à Bratislava et le Festival de Fes.

Remerciements à Pavel Uhrinčat' a Karol Velký.

L'hymne d'ouverture a été composé par Anton Popovič.

C.Ph: Ctibor Bachratý, František Kolář et archives Cap à l'Est

Cap à l'Est

Présidents : **Bernard Noël** et **Albert Marenčin** - Secrétaire : **Stratis Paschalis**

Poètes associés: **Vladas Braziunas**, **Ruxandra Cesereanu**, **Emilian Galaicu-Paun**, **Kiril Kadiiski**, **Eftim Kletnikov**, **Boris Lazic**, **Christophoros Liondakis**, **Albert Marenčin**, **Alexandre Matej**, **Aksinia Mihailova**, **Irina Nechit-Popa**, **Maciej Niemiec**, **Stratis Paschalis**, **Titos Patrikios**, **Radovan Pavlovski**, **Simona Popescu**, **Krystyna Rodowska**, **Ján Švantner**.

Traducteurs : **Adam Wodnicki** et **Igor Navrátil**

Direction : **Michel de Maulne** et **Antónia Mikliková**

Administratrice: **Dana Spišáková** - spisakova@capalest-lathanor.com

Attachée de presse: **Anna Mat'ová** : presse@capalest-lathanor.com, amatova@pobox.sk

Représentants de LIC auprès de Cap à l'Est: **Alexander Halvonik**, **Miroslava Vallová**, **Dagmar Zúbková**

Contact: lathanor.capalest@libertysurf.fr, capalest@capalest-lathanor.com

Site: www.capalest-lathanor.com

Centre culturel Banská Štiavnica : 00 421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.sk

Transport à B.S.: Minibus : 0904 456 789, Taxi Müller: 0905 272 241, 0903 396 555

Rádio

Regina

Slovenský
Rozhlas 4

89.1 104.2
SME

JOJ

**RÁDIO
DUHA**

MY

NOVINY ŽIARSKÉJ KOTLINY

MY

BANSKOBYSŤRICKÉ NOVINY

MY

ZURNÁL

MY

ZVOLEN - DETVA - KRUPINA

LIBRESSO

Prvá ulica, 010 010 Štiavnica

exil sk

23 août - mardi

24 août - mercredi

Lecture / Rencontre

15h00

Panos Stathoyannis, Jaroslav Klus, Peter Šulej, Michal Habaj, Aksinia Mihailova, Dostena Lavergne

Grèce, Bulgarie, Slovaquie

MUSÉE DES MINES - (SKANZEN)

- Entrée libre -

Départ en bus pour le Musée des Mines:
14h30 de la place Trojičné námestie

Lecture / Rencontre

18h00

Krystyna Rodowska, Dainius Gintalas, Vladas Braziunas, Dagnija Drejka, Guy Goffette

Pologne, Lituanie, Lettonie, France

RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE - Entrée libre -

20h00

L'Amour - La mer... Musique et Poésie Grecque

COUR DU VIEUX CHÂTEAU

Spectacle trilingue : Grec, français, slovaque

« Nicolas Syros est celui qui demeure le plus fidèle à l'esprit de REBETIKO et qui l'interprète d'une façon tout à fait authentique. Le choix des chansons montre une parfaite connaissance de son origine, son histoire et son évolution... »

Jacques Lacarrière, 1993

Avec **Nicolas Syros**, soliste de Bouzouki et interprète de Rébétiko et ses musiciens : **Menelaos Evgeniadis, Dimitris Koutroubis**
Chant : Yola Botrel

Lecture: **Stratis Paschalis, Michel de Maulne et Peter Gábor**

- Entrée 150 KS -

23h00

D.J. Koki & Funkadelik Frères
CAFÉ LIBRESSO

Avec: **Tono Popovič, Matej Klimo**
Soirée jeunesse. Fusion d'un D.J. et de musiciens.

- Entrée 50 KS -

16h00

Jacques Prévert

République Tchèque

RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE

spectacle de Petr Skarlant

- Entrée libre -

Lecture / Rencontre

18h00

Conclusion des rencontres

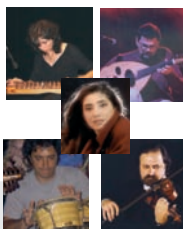
RUBIGALL - Entrée libre -

20h00

Concert de musique arabe classique par L'Ensemble Oriental

COUR DU VIEUX CHÂTEAU

Invité d'honneur : Le LIBAN



L'ensemble oriental est composé de solistes exceptionnels de renommée mondiale. Charbel Rouhana au Oud compose, Imane Homsy a développé une technique personnelle au Qanun (avec 8 doigts) et Ghada Shbeir s'est spécialisée en Syrien oriental ... Accompagnés d'Antoine Khalife et Ibrahim Jaber, ils atteignent à une parfaite maîtrise de leurs instruments et jouent tant le répertoire traditionnel que la musique contemporaine de leur composition.

Une heure d'une rareté étonnante. Une occasion unique d'entendre battre le cœur du monde arabe.

Oud: **Charbel Rouhana**
Qanun: **Iman Homsy**
Chant: **Ghada Shbeir**
Violon: **Antoine Khalife**
Percussion: **Ibrahim Jaber**

- Entrée 200 KS -

Lecture - rencontre

10h30

POÈTES GRECS ET LEURS AMIS

Apéritif grec

Stratis Paschalis, Katerina Angelaki Rooke, Titos Patrikios présentent leurs amis de toute l'Europe :

(Kiril Kadiiski - Bulgarie, Nicolae Popa - Moldavie, Calin Vlasie - Roumanie, Krisztina Toth - Hongrie, Andres Vicky - Roumanie, Trajce Kacerov - Macédoine, Pierre Oster - France)

« Avec Nicolas Syros et ses musiciens »

HÔTEL GRAND MATEJ - Entrée libre -



15h00

Europe - Culture et Economie

HÔTEL GRAND MATEJ

Des intellectuels, des politiques, des artistes et des chefs d'entreprises échangent leurs idées et leur point de vue quant aux relations à venir entre l'économie et la culture autour de Georges Berthoin, l'un des fondateurs de l'Europe, Président de l'Association Jean Monnet.

Responsabilité des entreprises, des régions, de l'état ?...

La culture est elle elle-même source de profit, ou de retombées économiques ? Autant de questions à soulever au moment où l'Europe hésite quant aux fondements de son identité.

DÉBAT/RENCONTRE PUBLIC

- Entrée libre -



Lecture / Rencontre

17h30

POÈTES GRECS ET LEURS AMIS

Yannis Zervas, Vassilis Ruvailis poètes grecs et leurs amis de Roumanie: Ioana Nicolaie, Sorin Ghergut, Alexandru Matei, Ruxandra Novac.

RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE - Entrée libre -



20h00

Place des Roms

Théâtre Romathan, Prešov, Slovaquie

AMPHITHÉÂTRE



Spectacle sur la vie des Roms, leurs voyages et leur recherche incessante d'une place dans notre monde. Ils proposent aux spectateurs de s'ouvrir à une meilleure connaissance de leur culture et de leurs rêves.

- Entrée 150 KS -



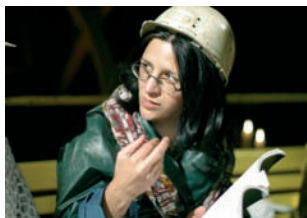
21h00

Musique et Chansons françaises

ART CAFE

Avec Anne Marie Bélime

- On passera le chapeau, selon la tradition -



10h30

Cap...à travers les villages

DÉPART DE BANSKÁ ŠTIAVNICA, MESTSKÝ ÚRAD -
HÔTEL DE VILLE (ON PEUT SUIVRE EN VOITURE PRIVÉE)

Dans le cadre du dialogue des cultures, en collaborations avec SAPARD - programme de développement des provinces

11h30 Sebechleby - Stará Hora
12h40 Dudince
14h00 Rykynčice

LES ECHOS DES PROVINCES

Cet ensemble qui a ouvert le festival présente le répertoire traditionnel des trompes de chasse et cherche à élargir l'auditoire en adaptant des pièces du répertoire classique (Mouret, Lully, Gounod, Haydn...) ou en composant des fanfares sur des rythmes insolites (polka, valse, java). Chaque concert est ponctué de chants polyphoniques notamment d'origine basque.

Echanges et improvisations avec des musiciens locaux.

Grand repas de Chasse organisé par les villageois - sonneries.

19h00

Trio Non Troppo: Concert baroque

En présence du Directeur Général de l'UNESCO Monsieur Koichiro Matsura

EGLISE PROTESTANTE, BANSKÁ ŠTIAVNICA

Bilingue français - slovaque

Un concert de musique baroque avec flûtes, viole, guitare baroque et théorbe.

Un moment d'exception à la Cour du Roi avec les poètes de ce temps.

Flûte : Robin Troman, Viole: Mitchie Kuryu, Guitare baroque et théorbe : Thierry Meunier

Lecture : Antónia Miklíkova et Michel de Maulne

- Entrée 150 KS -

L'Ensemble Trio Non Troppo ira au
devant des villageois :
le 22.8 au Château d'Antole et
le 23.8 à l'Eglise de Dudince

Cap à l'Est - Espace Ouvert



20h00

Nicolas Syros et ses musiciens

HÔTEL GRAND MATEJ

Musique grecque
Bouzouki & chant

- Entrée réservée sur invitation -



21h00

Musique et Chansons françaises

CAFÉ LIBRESSO

Avec Anne Marie Bélimé



- On passera le chapeau,
selon la tradition -

11h00

La langue obstacle ou pont
pour les cultures ?

CAFÉ LIBRESSO



Autour de Bernard Noël, trois poètes de référence et un peintre rédacteur de la revue « Poésie », tous français, viennent à la rencontre de leurs amis de Cap à l'Est pour confronter leurs idées quant à la pluralité des langues : source de conflit ou de richesse ? Cette rencontre se veut un hommage aux traducteurs de tous les pays.

Debat/Rencontre Publique
- Entrée libre -

Rencontre Poétique

15h00

Dimitris Chouliarakis, Albert
Marenčin, Jozef Mihalkovič,
Petr Skarlant, Ján Švantner

Grèce, République Tchèque,
Slovaquie

CAFÉ LIBRESSO - Entrée libre -



17h30

Diagnose : Désir

Théâtre de Passage
(Banska Bystrica) Slovensko

RUBIGALL, CENTRE MUNICIPAL DE LA CULTURE



Spectacle sans paroles joué par des enfants handicapés et dans lequel ils vont à la rencontre du monde et de l'enfance. Histoires d'êtres humains, confrontés au désir, à la force, à la solitude et à l'amour.

Mise en scène: **Viera Dubačová**
Dramaturgie: **Viera Mráziková**
Chorégraphie: **Peter Vrt'o**

Cap à l'Est - Espace Ouvert
- Entrée 100 KS -

20h00

Victor Hugo
- La voix
du peuple



Salle des Chevaliers, Vieux Château
Bilingue - slovaque et français



La première voix à défendre le droit des femmes à Cuba comme à Paris, à prôner le respect de l'enfance et à proclamer l'interdiction de la pauvreté. La seule voix qui parlât du peuple et au peuple sans démagogie et sans préjugés. Des textes d'une actualité brûlante qui touchent droit au cœur par leur amour et leur tendresse.

Avec: **Sabeline Amaury, Adela Gáborová, Pétronille de Saint Rapt**
Lumières: **Jean-Pierre Chupin**

- Entrée 150 KS -



22h00

Musique et Chansons
françaises

ART CAFÉ

Avec Anne Marie Bélimé

Chanteuse au cabaret « Le Lapin Agile » elle vient tout droit de Montmartre avec son fidèle accompagnateur et la mémoire des rues de Paris.

- On passera le chapeau,
selon la tradition -



LA BABYLONE DES LANGUES

16h00

Lancement des rencontres
poétiques avec tous les poètes
de Cap à l'Est

(12 langues - grec, bulgare,
macédonien, serbe, tchèque,
slovaque, hongrois, lituanien,
letton, polonais, roumain et
français - 15 pays)

Toutes les lectures en français
sont assurées par Sabeline
Amaury et Pétronille de Saint
Rapt, en slovaque par Peter
Gabor accompagnées par le chant
de Zuzana Homolova

CAFÉ LIBRESSO - Entrée libre -

CARTOGRAPHIE DE LA LUMIERE

La lumière est aux aguets partout
Cachée dans les veines du vent

Aux fond des yeux de l'aube
ancienne prisonnière

Dans les sentiers rudes et obscurs
de la mer

Ou dans les cyprès du crépuscule
qui seuls additionnent les morts

Et tiennent, mieux que personne
devant le déchirant éclat

Aux cloîtres des confins.

Tandis que le volcan tressaillant
soudain

Terrifie une bête venue boire dans
les genêts, la rosée

Puis c'est l'éclat descendu d'en
haut

Pluie implacable.

Stratis Paschalis, *Anactoria*



19h00

Les Echos des Provinces :

PLACE TROJIČNÉ NÁMESTIE



Cette formation parcourt le monde
de la Chapelle des Présidents
à Washington (USA) jusqu'aux grands
Châteaux de la Loire ou les provinces
les plus traditionnelles.

Une sonnerie de 10 cors de chasses
sonnant et chantant la mémoire des
grandes chasses françaises.

- Entrée libre -



21h00

SOIRÉE D'OUVERTURE

Sapho : La Route nue des Hirondelles

COUR DU VIEUX CHÂTEAU



Entre Raï et Rock, mélopée et
Salsa, elle a le chic pour mésumer
les genres. Entre extravagance et
intimité elle tisse une connivence
avec le public, chante en français,
en espagnol et en arabe, parfois
même en tzigane. Rockeuse de choc
ou diva orientale on hésite avant de
faire un portrait définitif de Sapho.
Rebelle de la première heure,
voyageuse infatigable, elle parcourt
le monde entier de scène en scène,
lieu incontesté de son talent...

- Entrée 200 KS -



Cap à l'Est

Un festival européen réunissant la poésie,
le théâtre et la musique.

« Initiative sous le patronage de Monsieur Ján Figel', Membre de la Commission Européenne, responsable pour l'éducation, la formation, la culture et le multilinguisme ».

Cap à l'Est réunit tous les poètes et les artistes de l'Est de l'Europe désirant échanger leurs expériences et leurs savoirs pour s'enrichir mutuellement en préservant chacun sa culture et son identité. La langue d'accueil est le slovaque, la langue d'échange est le français, la langue de chacun s'ajoute au concert de nos sensibilités.

Cette année se veut avant tout un hommage à la poésie et à la musique grecque. De plus nous ouvrons un chantier interculturel avec des échanges dans les villages environnants pour lesquels la notion de festival plurilingue reste lointaine...

L'ouverture aux compagnies tziganes ou handicapées... se veut une intégration réelle dans la réflexion que nous menons sur les cultures minoritaires et leur place dans l'Europe à venir.

L'accueil pour la première fois en Slovaquie d'un ensemble de musique classique arabe (Liban) cherche à faire découvrir ces peuples sous un jour différent des clichés actuels et participe de l'effort interculturel que nous devons mener de plus en plus loin...

Le monde global sera multiculturel et multilingue.

Le respect de la différence sera le ciment de la morale à venir.

Michel de Maulne

MA LANGUE

J'ai eu du mal à préserver ma langue
parmi celles qui viennent l'engloutir
Mais c'est dans ma langue seule que j'ai toujours compté
par elle j'ai ramené le temps aux dimensions du corps
par elle j'ai multiplié jusqu'à l'infini le plaisir
par elle je me rappelle un enfant
et sur son crâne rasé la marque d'un caillou.
Je me suis efforcé de ne pas en perdre un mot
car tous me parlent dans cette langue - même les morts.

Titos Patrikios, traduction Michel Volkovitch

Baňská Štiavnica



Cap à l'Est 

**Un festival européen réunissant la poésie,
le théâtre et la musique.**

Európsky festival poézie, divadla a hudby.